

Martin Stegu

Language needs in business: myths and realities. Considérations générales et autrichiennes

Abstract

Das Beharren auf dem Ideal von Mehrsprachigkeit, sowohl innerhalb als auch außerhalb Europas, wird bisweilen als nicht mehr zeitgemäße und teilweise auch kostspielige Utopie angesehen, die meist von etwas realitätsfremden “SprachenliebhaberInnen” vertreten wird. Letztere stürzen sich dann mit umso mehr Enthusiasmus auf Stimmen “aus der Wirtschaft”, die behaupten, dass Mehrsprachigkeit letzten Endes keine Mehrkosten verursacht, sondern größere Marktchancen und damit auch größere Gewinne verspricht. Bei den zu diesem Zweck immer wieder durchgeführten Umfragen zum Sprachenbedarf ist aber zu beachten, dass diese keinen direkten Zugang zu realen Notwendigkeiten, sondern nur zu Meinungen und Behauptungen zu diesen ermöglichen. Dies soll weder den Wert von Bedarfsanalysen noch von – ganz allgemein – “Sprachen für die Wirtschaft” in Frage stellen. In diesem Beitrag geht es nur darum, “Mythen” (= Stereotype und Vorurteile) und “Wirklichkeit” im Zusammenhang mit Nutzen und Kosten von Sprachen genauer auseinanderzuhalten. Der ökonomisch-betriebswirtschaftliche Diskurs allein kann die Notwendigkeit von Mehrsprachigkeit jedenfalls weder zur Gänze begründen noch widerlegen. Dies sollte jedem/jeder bewusst sein, dem/der Mehrsprachigkeit weiterhin ein großes Anliegen ist.

1. Introduction

When we look at the the topic of language needs, we have to ask ourselves whether such needs can be directly and empirically “proved”, or whether we only have access to them via beliefs, attitudes, ‘awarenesses’ about such needs. Even if we happen to differentiate between “real” and “imagined needs”, one should not neglect that these phenomena always overlap and are not easily delimitable from each other, neither practically nor theoretically.

In general, the “world of business” or – more concretely – business people have rather positive attitudes towards the learning of (foreign) languages; therefore they are particularly interesting for language politicians, because they represent a very important potential lobby group for multilingualism.

As the “economic discourse” is seen by many people, consciously or unconsciously, as the actual world's leading “episteme” – using here a term from Foucault (see, for example, Foucault 1969) –, the whole question of European and worldwide multilingualism will become particularly interesting, if we concentrate upon the part (‘foreign’, second) languages play in the business world. In this contribution, on one hand, we would like to underline the importance of economic and business arguments for questions of multilingualism and language competences, but, on the other hand, we argue that they cannot totally replace more general reflections and that they don't have an *a priori* privileged status in the overall discussion.

As at the Lisbon EFNIL conference, I had the honour to represent Austria, I would like to present briefly the language situation in my country, but already keeping in mind our general “myths vs. realities perspective”.

2. Language situation in Austria

The main official language of Austria is German (89% of the population; Archan/Holzer 2006: 18). As German is generally considered to be a pluricentric language, it will not come as a surprise that the standard German spoken and written in Austria is not identical with the standards of Germany, Switzerland etc. Between German speaking countries, though, you will not find clear cut language frontiers, but rather dialect continua, which will also influence the standard varieties of the countries concerned.

There are only a few traces of the multilingual reality of the former Austro-Hungarian monarchy, which are the so called “autochthonous” minority languages Slovene (Carinthia, Southern Austria); Croatian (the Burgenland variety, Eastern Austria), Hungarian (Burgenland), Czech and Slovak (Vienna) and Romanes. Especially in the urban agglomerations you find immigrant minorities with their languages (Turkish, Serbian/Croatian/Bosnian, etc.).

The main foreign language taught at the primary and secondary level (and even in the kindergartens) is of course English (approximately 98%), the other languages are, in the elementary schools, French 1.7%, Italian 1.8%, Spanish 0.1%, Slovene 0.5%, Croatian 3%, Hungarian 0.1%, and, in the secondary schools (grammar schools, “Gymnasien”, etc.), French 29.0%, Italian 9.6% (especially in Carinthia and Tyrol), Spanish 5.1%, Russian: 1,5% (Archan/Holzer 2006: 21ss.).

Even a superficial analysis of these data will show us that the languages of the autochthonous minorities play a (modest) role almost exclusively at the primary level, apart from a few pilot and/or prestige projects (cf. the bilingual Gymnasien in Klagenfurt/Carinthia and Oberwart/Burgenland), and that the immigrant languages are practically non-existent in the normal school curricula.

As we have already mentioned, we find Italian as language subject in many secondary schools in Carinthia, an Austrian federal province which has a border with Italy. The same “Bundesland” also has a border with Slovenia, but Slovenian is much less widespread in Carinthian schools than Italian – although it is also one of the two indigenous languages of Carinthia, and Italian is not. The number of schools with Czech, Slovak and Hungarian in the regions bordering on the corresponding countries is not very large either. Since the fall of the Iron Curtain, the situation has certainly improved in some respects, but it has never been possible to register a considerable ‘run’ to the (Middle and) East European languages, neither on the part of private learners, nor – still less – on the part of the school system with its offer of compulsory and optional language courses.

Although the myth of the Austro-Hungarian monarchy has always been present up to a certain degree in the Austrian population and the historical and geographical proximity of Austria to ‘Eastern’ countries has always been underlined – even and particularly in times, where the frontiers were still rather closed –, there were only ever a restricted number of people who developed a specific know-how in commercial and other kinds of contacts with those countries. The average Austrian had become more and more “West oriented”, and this orientation has remained decisive also for the selection (and institutional) offer of foreign languages. Even the growing interest in (formerly rather

cheap) holidays at the beautiful coasts of (Ex-)Yugoslavia was not able to overturn the general beliefs and prejudices about the especially high degree of difficulty (and the low degree of esthetic attractiveness) of Slavic and other languages of the geographic region in question.

If we have a look at the tertiary university level, we have to distinguish language studies on one hand and other subjects with complementary language teaching on the other. For our context the second case is much more relevant.

In Austrian universities there had been a long tradition of complementary, optional language courses, called “für Hörer aller Fakultäten”, which were free, but often held in didactically problematic large groups, especially for languages like Spanish and Italian.

As these courses were not part of the core curricula, most universities stopped this offer, with one remarkable exception, my own university, the WU/Wirtschaftsuniversität Wien (www.wu.ac.at). But in some other universities they founded so called language centers, which are no longer free of charge (or were not integrated in the normal tuition fees) and guaranteed a better quality management and smaller groups than in those mass courses mentioned before. (By the way, there is a scaling of the course fees so that they are still much less expensive for students than for external learners.)

The only non language curriculum category with a compulsory language programme is Business Administration and Economics. As an example, I just want to explain the system in the WU, where we have two main branches of study: Business Administration and International Business Administration. Business Administration has one compulsory language, most of the students choose English, but it is also possible to choose another language; International Business Administration in the bachelor system has two languages (the possible languages will be enumerated below). In the former Diplom- or Magistersystem it was even possible to study three or more languages, one as a so called “Langsprache” (“long language”= in the first and second part of the study), and the others either as “short languages”, one in the first and one in the second part, or as optional subjects.

It is interesting enough to see that the Bologna System has not always brought along advantages, so for instance the language offer has suffered from the Bologna restructuring, at least in my university. In the former Magisterstudium there were many electives, and many students chose languages, and so they were given the opportunity to attend at least beginner courses in a third, fourth or fifth language. In the Business Administration programme now there are no more free electives, because the study programme has been filled up with marketing, economics, statistics, etc., which makes it very difficult to integrate totally curriculum independent language courses into the students' timetables.

In addition to this, the new master programmes are also not very language friendly because they were only planned by marketing, finance, etc. professors who were not supposed to integrate a preexisting language policy. This constellation has brought about the result of what I would call an “*implicit* language policy”, which nobody has planned as such, but which sometimes has more consequences than an *explicit* one.

Which are the languages which can be chosen by our business students? English, French, Italian, Spanish, Russian, Czech, in a cooperation project with the Institute of Sinology of the University of Vienna, also Chinese, as “ordinary” language subjects; there are some other languages where you can attend courses for beginners in order to reach a “survival level” (e.g. Japanese, Arabic, Portuguese, Bosnian-Serbian-Croatian and many others). In the Diplom-/Magisterstudium the ordinary programme started with A2/B1 level and led to a B2/C1 level (of the Common European Reference Framework for Languages, Trim 2001), with a special focus upon economic language and communication.

There are also other universities, faculties, universities for applied sciences (Fachhochschulen), and some of them may have a broader or more specific language offer (I am thinking here of the FH Eisenstadt in the Burgenland which is specialized in the languages of Central and Eastern Europe), but in general, the canon of the languages offered is more or less identical. We have English, and French, Italian, Spanish and Russian, plus the one or other language.

3. Language needs and language needs analyses

In order to steer or to reorientate language learning offers and choices, from time to time educational and/or economic institutions conduct so called language needs analyses (cf. Vandermeeren 1998, Archan/Dornmayr 2006, but also the ELAN study, see bibliography). Normally in such analyses the actual language use in mainly export oriented and multinational companies is described, and the managers are asked whether the language competences seem to them to be sufficient or should be intensified and/or diversified. The results of such surveys are supposed to adjust and correct only tradition or intuition based beliefs about the importance of certain languages, and no one would deny the usefulness of such surveys which can deliver some concrete data about language use and language needs; but one should never forget that we can only get direct access to the beliefs of managers, stakeholders etc. *about* language needs, and not to language needs *as such*. The success of export sales is based upon so many different factors that I personally have doubts about the seriousness of claiming that the failure of a certain export project was *exclusively* caused by insufficient language competence.

I think that the whole “language needs and language needs analyses approach” still merits more fundamental, ‘epistemological’ reflection. The ‘ideal’ situation would of course be that the selling company speaks the language of its client perfectly (or maybe also that the client has a perfect competence of the language of the selling company). In a multinational company the ideal, utopian situation would be that every employee speaks all the languages of his/her colleagues at a C2 level (see above). The second best solution for both scenarios would be the perfect mastery of a *lingua franca*, for example English (cf. Seidlhofer 2004, Jenkins 2007). Here the question will arise whether a *lingua franca* can, by definition, be “perfectly mastered” and whether there are not still potential intercultural problems to be solved.

Of course, the “perfect mastery” of foreign languages (whether *linguae francae* or not) is such a utopian and unrealistic goal that nobody would discuss it seriously in

the context of language needs (apart from language specialists, such as language teachers, translators, etc.). That shows us that language competences, i.e. the diversity of languages learnt and the levels of competence reached in each of them, within the language needs discussion will always have to do with some compromise, because we all know that it is impossible to know *all* the languages spoken by potential communication (and commercial) partners and that it is even less possible to know all these languages “perfectly”.

In business contexts, on the other hand, “quality”, “excellency” are frequently used words, and there will always be an at least implicit comparison and potential parallelism between the excellency of the sold product and the excellency of the communication processes which lead to the act of sale – of communication processes which, as we know, often happen in foreign languages.

Discussions about language needs in business in a possible didactic perspective oscillate in a sort of dialectic tension between realism – a certain minimum standard of competences in order to guarantee the communicative actability of commercial projects – and the goal of excellency even in foreign language aspects. It seems evident that in the case of two equally good products the communicative aspects (= very often the foreign language competences) may become a decisive criterion. Sometimes these communicative and foreign language competences may become even more important than the “objective quality” of a product.

In non business contexts the “perfect mastery” of a foreign language for most language didacticians is no longer a realistic didactic goal; for many supporters of the maintenance of European and world wide plurilingualism, the only way of saving this idea is to give up the absolute ideal of nearnativeness in the (foreign, second, third, etc.) languages concerned. There are many reasonable arguments for this claim; but everyone who has to do with business should know that in competitive constellations, the “quality” of language competence will be suddenly assigned a much larger importance than in the generally admitted *doxa* of foreign language didacticians. (We will come back to the role of “language awareness” in the next part, but we can still affirm that the “norm awareness” of business people and of foreign language didacticians do not [not yet?] absolutely coincide.)

Even if we attribute to the findings of language needs analyses a relatively high part of “realism”, we still have to accept another form of compromise: It is impossible for schools and universities to always adapt immediately to permanently changing market demands. The offer of languages in official educational establishments will always be somehow conservative. This insight, however, should not justify the maintenance of certain “language canons” (for example “English, Latin, French” and nothing more) *per saecula saeculorum*.

As we wanted to show in this chapter the possibilities and limits of language needs analyses, we would like to discuss in the following paragraphs the role of “language needs awareness” and some other problems in the context of “economic and business arguments for the learning of languages”.

4. Langues ‘étrangères’ et économie: quelques points de discussion

4.1 Language (needs) awareness

Nous avons déjà mentionné qu'on ne devrait pas identifier les résultats d'analyses de besoins linguistiques avec les besoins ‘réels’, mais seulement avec les croyances que les personnes interrogées se font de ces besoins. Il s'agit là d'un phénomène de “language awareness” (“conscience linguistique”; cf. James/Garret 1992), à savoir de “language needs awareness” (en suivant l'exemple de termes comme “language learning awareness”). Comme dans mon approche, l’“awareness” peut être également explicite et verbalisée et peut ainsi mener vers des réflexions (pré-)théoriques, nous pourrions y voir aussi une forme de “linguistique populaire” (“folk linguistics”).

Sans trop vouloir entrer dans les détails de ces approches (voir Stegu 2008a), je voudrais juste souligner trois aspects:

- a) Comme à notre avis il n'existe de ligne de démarcation nette et objective ni entre “expert theories” et “folk theories” ni entre “experts” et “non-experts” (en allemand: “Laien”; voir Stegu 2007), il faudra se rendre compte que tout le domaine de la politique linguistique ainsi que tous les propos ayant trait aux besoins linguistiques se trouvent toujours sur un continuum entre réflexion “scientifique” et réflexion “populaire”.
- b) La linguistique appliquée, dans sa passion pour une ouverture vers le monde si réel de l'économie et du business, ne devrait pas prendre les opinions de représentants de ce dernier naïvement pour des faits objectifs (ni pour de pures fictions, d'ailleurs). De toute manière, elle devrait étudier plus intensément l'origine et la genèse de ces croyances, convictions, attitudes, “awarenesses” pour pouvoir leur attribuer le statut qu'ils méritent.
- c) La plupart des linguistes ont une attitude positive vis-à-vis du plurilinguisme et seront toujours heureux d'être confrontés à des opinions provenant du monde économique qui favorisent également l'utilité, voire la nécessité du plurilinguisme pour les activités économiques et commerciales. Mais il ne faut pas oublier non plus quelles personnes, dans la plupart des entreprises interrogées, sont choisies pour répondre à des questionnaires portant sur des problèmes linguistiques: “Ah, c'est encore quelque chose pour Mme XY; elle s'intéresse aux langues [...]!” Qu'il s'agisse d'opinions *pour* ou *contre* un renforcement du plurilinguisme, j'insiste une dernière fois sur le fait que nous avons affaire à des opinions subjectives qui ne décrivent “la réalité” que d'une façon indirecte.

4.2 Besoins réels vs. motivations personnelles

Dans les théories de la motivation, on distingue entre motifs extrinsèques et motifs intrinsèques (Dörnyei 2001, Stegu 2008b). Quand quelqu'un est un grand amateur d'opéras italiens et commence à apprendre la langue de ces livrets, il sera guidé par une motivation intrinsèque; quand une personne apprend qu'elle passera les cinq prochaines années de sa vie professionnelle dans une filiale de son entreprise à Rome, c'est plutôt

une motivation extrinsèque qui la poussera à apprendre cette langue. La motivation est particulièrement forte, quand on arrive à synthétiser les motifs extrinsèques et intrinsèques: “J’ai toujours aimé l’Italie, c’est pourquoi j’ai posé ma candidature pour le poste à Rome. J’en profiterai aussi pour pouvoir enfin perfectionner mes connaissances de la langue italienne, un projet que j’ai déjà depuis longtemps.”

La situation est bien sûr différente quand un élève doit “choisir” une langue à l’école. J’ai mis “choisir” entre guillemets, parce que a) souvent les alternatives sont très limitées et b) ce sont d’abord surtout les parents qui décident quelles langues seront plus utiles pour leurs enfants. Mais même après, quand l’étudiant en management international (“International Business Administration”, voir ci-dessus) pourra choisir deux ou trois langues parmi l’anglais, le français, l’espagnol, l’italien, le russe et le tchèque, sa décision reposera sur un “mix” de motivations extrinsèques et intrinsèques, de besoins (supposés!) réels et motivations personnelles. Dans la plupart des cas, l’étudiant ne saura pas dans quel contexte international il travaillera un jour, et même s’il a l’intention de s’installer bientôt en Corée du Sud, il verra probablement que le coréen n’est pas une langue offerte par son école de commerce.

Il choisira donc des langues qu’il considère comme importantes, peut-être pour un plan de carrière relativement concret, peut-être parce qu’elles sont “généralement” considérées comme importantes. Il aura certainement une confiance de base que les langues offertes par son école ou par son université sont importantes soit à l’échelle mondiale soit pour la situation spécifique de son pays. Cette importance, nous nous en doutons, est encore construite et déterminée par le discours et ne se base pas exclusivement sur des ‘vérités objectives’. Cependant l’importance créée par le discours ne reste pas réduite à celui-ci, le discours peut aussi créer des faits réels; l’importance de l’anglais comme langue internationale par excellence est certainement au moins partiellement le résultat d’une construction discursive: puisque tout le monde a parlé et reparlé du rôle dominant de l’anglais, la langue est devenue ‘réellement’ importante.

Le choix de l’anglais par un étudiant en économie et en gestion est devenu entretemps un fait incontournable; le choix des autres langues – quand l’étudiant ne se décide pas à se contenter d’une seule langue – est plus intéressant.

Depuis quelques années, on peut observer une vague d’enthousiasme mondiale pour l’espagnol. C’est une langue qui unit, comme l’anglais, le Vieux et le Nouveau Monde, et ne présente pas non plus de difficultés phonétiques et/ou grammaticales insurmontables. Comme on peut très bien l’observer auprès des étudiants de la WU de Vienne, beaucoup d’étudiants qui choisissent cette langue ressentent une forte motivation intrinsèque, une forte sympathie pour la culture hispanophone, très souvent aussi pour celle de l’Amérique latine. En même temps, ils sont convaincus que le choix de cette langue est aussi ‘économiquement’ bien fondé.

Dans le cas de l’italien, les étudiants ont également un rapport émotionnel assez fort avec le pays, sa langue et sa culture; ils choisissent cette langue surtout pour des raisons d’intérêt personnel – comme les motifs professionnels comptent beaucoup moins dans le choix de cette langue, on peut dire qu’ils choisissent l’anglais pour leur travail et l’italien pour le plaisir (cf. Polagnoli 2004, Richterová 2005).

Ce qui surprend, par contre, c'est qu'au moins pour l'économie autrichienne l'italien est toujours beaucoup plus important que l'espagnol, étant donné que l'Italie est – après l'Allemagne – le deuxième partenaire commercial de l'Autriche. Cela signifie que l'importance de l'espagnol pour un futur manager autrichien ‘moyen’ est plutôt un mythe qu'un fait réel.

Juste une petite remarque concernant le rôle du français pour nos étudiants: La langue française a été longtemps la deuxième langue étrangère ‘automatiquement’ apprise après l'anglais. Dans les écoles (secondaires) cette position est encore incontestée, mais dans les universités et les autres institutions de formation (écoles de langues etc.), c'est l'espagnol qui est en train de dépasser le français (ou l'a déjà dépassé). Pour les étudiants qui continuent à apprendre le français au niveau tertiaire, il y a seulement une minorité qui fait preuve de la même passion et du même degré d'identification que les étudiants ayant choisi soit l'espagnol soit l'italien. La plupart de ces étudiants continuent à apprendre le français pour la seule raison qu'ils le maîtrisent déjà, grâce aux connaissances acquises au lycée quelques années auparavant. (Alors que les étudiants parlant l'espagnol et l'italien voyagent très souvent dans les pays où ces langues sont parlées, j'ai rencontré très souvent des étudiants qui se présentent aux examens finaux de français sans avoir jamais mis le pied dans un pays francophone! Les autorités culturelles françaises ont certainement encore des tâches de marketing très intéressantes devant elles ...)

4.3 Utilités directes et indirectes

Il est impossible de prévoir quelles seront exactement les langues dont un étudiant de gestion aura “besoin” dans sa future activité professionnelle. Et même s'il nous paraît également impossible de donner une classification exacte et objective allant de langues économiquement *très* importantes à des langues *peu* importantes, chacun devra faire un choix entre au moins trois pôles: l'importance ‘absolue’ et mondiale d'une langue, l'importance régionale/locale d'une langue et l'importance (= la préférence) personnelle.

Dans ces réflexions, il ne faudra pas oublier que l'apprentissage d'une langue peut avoir aussi un effet indirect: Quand on apprend p.ex. l'italien, cet apprentissage ne sera pas inutile, même si on ne va jamais rencontrer de partenaire commercial italoophone ou même si on ne va passer aucun séjour touristique en Italie. Chaque nouvelle langue élargit l'horizon interculturel et facilite ainsi le contact avec de nouveaux partenaires commerciaux étrangers ainsi que, très concrètement, l'apprentissage d'autres langues supplémentaires.

4.4 Quels niveaux pour quelles compétences?

En parlant de besoins linguistiques, on ne devrait pas dire qu'on a besoin “de l'anglais” en tant que tel ni “du français” ou “de l'espagnol”, sans préciser de quel “anglais” etc., et de quels niveaux de langues et de quelles compétences partielles on est en train de parler. En outre, dans toutes les réflexions et discussions autour de ce sujet, nous observerons une scission quasi-automatique entre deux catégories fondamentales: entre l'anglais d'un côté et toutes les autres langues de l'autre.

Pour compléter cette vue panoramique, je voudrais juste évoquer encore quelques questions, sans toutefois vouloir ou pouvoir y donner des réponses définitives.

Quel anglais: l'anglais de la Grande-Bretagne ou des Etats-Unis ou d'une autre communauté anglophone? L'apprenant étranger doit-il se décider pour une seule variété anglophone reconnue? Pour un anglais (quasi-)parfait et (quasi-)natif? Ou bien pour l'anglais ('un' anglais?) comme *lingua franca*, avec de considérables éléments (substrats) de la langue de départ?

Lorsqu'un individu apprenant l'anglais *plus* au moins une autre langue 'étrangère': le niveau de l'anglais devrait-il être forcément meilleur que le niveau de l'autre langue (selon la formule: "Les négociations se font en anglais, le *small talk* dans la langue locale.")?

Quelles sont les compétences partielles qui sont particulièrement demandées: les compétences langagières, grammaticales, lexicales etc. (vs. les compétences pragmatiques et interculturelles); les compétences orales, écrites, productrices, réceptrices; *small talk* vs. langues de spécialité, etc.? (Ici encore, il ne suffit pas seulement de poser des questions à différents groupes de managers, mais de développer des designs de recherche plus sophistiqués qui, il est vrai, n'entraîneront pas de résultats 'objectifs', mais au moins des résultats 'moins subjectifs'.)

Et – si on ne peut pas partir de l'idéal d'une perfection quasi-native – quels sont les niveaux réalistes à atteindre (voir les niveaux A1-C2 du Conseil de l'Europe)?

4.5 Besoins linguistiques et contradictions discursives

Sauf dans les rencontres de linguistes ou de représentants officiels d'organisations comme l'Union européenne et le Conseil de l'Europe, les discours portant sur l'importance des langues contiennent potentiellement des contradictions. Cela vaut aussi pour le monde de l'économie et du business qui est *a priori* très "glottophile". Mais il y a également une co-présence de voix qui ne cessent de prétendre qu'en principe l'anglais suffit comme seule langue de communication (et d'apprentissage). Ou bien, pour revenir à la situation de mon université, où personne ne dira officiellement et publiquement que "les langues ne sont pas importantes", mais quand il s'agit de prévoir des cours de langues dans les curricula, d'un seul coup toutes les autres matières deviennent plus importantes et il ne reste presque plus de place pour les langues ...

Même si on est d'avis que *tous* les discours sont potentiellement contradictoires, des analyses détaillées des discours portant sur les langues et sur le plurilinguisme pourraient vérifier si ces derniers sont peut-être soit plus contradictoires soit moins contradictoires que d'autres types de discours, ce qui nous donnerait une image intéressante sur le rôle effectivement attribué aux langues étrangères et à leur importance dans la société.

5. En guise de conclusion: raisonnements économiques vs. raisonnements culturels, politiques, philosophiques et éthiques

Quand on a l'intention de prêcher l'idée du plurilinguisme, on tend à chercher des arguments provenant d'autres domaines qui devraient et pourraient soutenir cette idée de base. Comme de nos jours le discours économique et "business" jouit d'un très haut

prestige, certaines personnes veulent en quelque sorte remplacer les arguments traditionnels par des arguments économiques. Même si on essaie de mesurer la force économique de langues ou de compétences langagières (voir Grin 1996), je ne trouve pas justifié qu'on commence à considérer les arguments économiques comme les seuls arguments valables.

Bon nombre de linguistes, lesquels sont souvent très critiques vis-à-vis de l'influence que le 'pouvoir' peut avoir sur notre langue et sur nos processus communicatifs (voir Fairclough 1992), se méfient de la force totalisatrice du discours économique. Il faut relativiser ce dernier, surtout quand on veut l'analyser avec une certaine distance – ce qui n'exclut pas qu'on le prenne au sérieux, bien au contraire.

Pour défendre l'idée du plurilinguisme, il faut choisir une vue globale qui synthétise des réflexions culturelles, philosophiques, éthiques, politiques *et* économiques. En voulant se baser uniquement sur des arguments économiques, on adopte peut-être une attitude actuellement à la mode, mais qui ne peut pas tenir compte de la complexité du phénomène en question.

6. Bibliographie

- Archan, S./Dornmayr, H. (2006): *Fremdsprachenbedarf und -kompetenzen. Unternehmensbefragung zu Ausbildungsqualität und Weiterbildungsbedarf*. Wien: ibw.
- Archan, S./Holzer, C. (2006): *Sprachenmonitor. Zahlen, Daten und Fakten zur Fremdsprachensituation in Österreich*. Wien: ibw.
- Dörnyei, Z. (2001): *Motivational strategies in the language classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ELAN: *Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*, cf. http://www.cilt.org.uk/research/projects/employment/elan_finalreport.pdf (consulted on 7/4/2009).
- Fairclough, N. (ed.) (1992): *Critical language awareness*. London: Longman.
- Foucault, M. (1969): *L'Archéologie du savoir*. Paris: Gallimard.
- Grin, F. (ed.) (1996): *Economic approaches to language and language planning* (Special issue). *International Journal of the Sociology of Language*, 121.
- James, C./Garrett, P. (eds.) (1992): *Language Awareness in the Classroom*. London: Longman.
- Jenkins, J. (2007): *English as a lingua franca*. Oxford: Oxford University Press.
- Polagnoli, L. (2004): *Neue Marketingstrategien als Antwort auf verändernde Marktbedingungen: eine Analyse für das Fach Italienisch am Institut für Romanische Sprachen der Wirtschaftsuniversität Wien*. Wien: Wirtschaftsuniversität Wien (unpublished diploma thesis).
- Richterová, L. (2005): *Mit welchen Sprachen zum Erfolg? Eine empirische Studie zur Wahl der Fremdsprachen an der Wirtschaftsuniversität Wien*. Wien: Wirtschaftsuniversität Wien (unpublished diploma thesis).
- Seidlhofer, B. (2004): Research perspectives on teaching English as a lingua franca. In: *Annual Review of Applied Linguistics* 24, 209-239.

- Stegu, M. (2007): Der/die 'ideale' Fachsprachenlehrende im Spannungsfeld 'ExpertIn – Laie'. In: Engberg, J./Grove Ditlevsen, M./Kastberg, P./Stegu, M. (eds): *New directions in LSP teaching*. Bern: Lang, 17-39.
- Stegu, M. (2008a): Linguistique populaire, language awareness, linguistique appliquée: interrelations et transitions. Dans: Achard-Bayle, G./Paveau, M.-A. (coord.): *Pratiques 139-140: "Linguistique populaire?"*. Metz: CRESEF, 81-92.
- Stegu, M. (2008b): Warum welche Sprachen lernen? Möglichkeiten und Grenzen wirtschaftlicher und sprachwissenschaftlicher Argumentation. In: Tritscher-Archan, S. (Hg.): *Fremdsprachen für die Wirtschaft. Analysen, Zahlen, Fakten*. Wien: ibw, 117-129.
- Trim, J. (ed.) (2001): *The Common European Framework of Reference for Languages. A guide for users*. Strasbourg: Council of Europe.
- Vandermeeren, S. (1998): *Fremdsprachen in europäischen Unternehmen. Untersuchungen zu Bestand und Bedarf im Geschäftsalltag mit Empfehlungen für Sprachenpolitik und Sprachunterricht*. Waldsteinberg: Heidrun Popp Verlag.